

時間	英訳	和訳
1s	GOSSIP GIRL HERE. YOUR ONE AND ONLY SOURCE	ゴシップガールです。あなたの唯一無二の情報源
4s	INTO THE SCANDALOUS LIVES OF MANHATTAN'S ELITE. (Kati) YOU'LL NEVER BELIEVE WHAT'S ON "GOSSIP GIRL."	マンハッタンのエリートたちのスキャンダラスな生活を伝える唯一の情報源です。"ゴシップガール"に掲載されているものは絶対に信じられないでしょうね。
7s	(Isabel) SOMEONE SAW SERENA GETTING OFF A TRAIN	(イザベル) グランドセントラルでセレナが電車から降りるところを誰かが見たのよ
8s	AT GRAND CENTRAL. I THOUGHT EVERYTHING WAS GOOD BETWEEN US.	グランドセントラルで 私たちの間はすべてが順調だと思っていた。
11s	IT WAS, BEFORE I FOUND OUT YOU HAD SEX WITH MY BOYFRIEND. I DIDN'T COME BACK FOR YOU.	あなたが私の彼氏とセックスしたことを知る前まではね。私はあなたのために戻ってこなかった。
14s	LOOK, BLAIR'S MY BEST FRIEND, AND YOU'RE HER BOYFRIEND,	ブレアは私の親友で あなたは彼女のボーイフレンドよ
17s	AND SHE LOVES YOU. YOU'D REALLY GO OUT WITH SOME GUY YOU DON'T KNOW?	彼女はあなたを愛している 知らない男と本当に付き合うのか?
20s	WELL, HE CAN'T BE WORSE THAN THE GUYS I DO KNOW. IF YOU WANT TO BE A PART OF THIS WORLD, JENNY,	知ってる男より悪いとは思えないけど この世界の一部になりたいなら ジェニー
23s	YOU NEED TO DECIDE IF ALL THIS IS WORTH IT. (Jenny) GET OFF. STOP.	この世界の一部になりたいなら、ジェニー、このすべてが価値あるものかどうかを決める必要があるわ。(ジェニー) 降りてください。やめてあれは私の妹よ!
27s	HEY! THAT IS MY LITTLE SISTER!	
30s	BENDEL'S IS INTERESTED IN CARRYING MY LINE.	ベンデル社は私の製品に興味を持っています。
33s	'CAUSE MORE PEOPLE SHOULD BE LIKE YOU, MOTHER.	もっと多くの人があなたのようになるべきだからです、お母さん。
34s	ELEANOR WALDORF IS GEARING UP TO TAKE HER COMPANY PUBLIC, AND I'VE BEEN COURTING HER FOR MONTHS	エレアノア・ウォルドーフは 会社を公開する準備をしていて 私は何ヶ月も彼女に求婚していました
39s	TO LET ME HANDLE THE DEAL. THEN YOU SHOULD GET IT.	私に任せてくださいと ならば、あなたはそれを手に入れるべきです。
41s	I WILL GET IT, IF YOU JUST HELP ME OUT A LITTLE BIT.	あなたが私を少しだけ助けてくれるなら、私はそれを手に入れます。
44s	SPOTTED--S. AND LONELY BOY MACKING IN THE MEAT PACKING. OPPOSITES DO ATTRACT,	SPOTTED--S. S.と孤独な少年が肉詰め工場でマッキングをしているところです。異性は引き合うものです。
48s	BUT FOR HOW LONG?	でも、いつまで?
50s	AND WHO AM I?	そして私は誰?
53s	THAT'S A SECRET I'LL NEVER TELL.	それは絶対に言わない秘密だ。
56s	YOU KNOW YOU LOVE ME.	あなたは私を愛していることを知っています。
58s	X.O.X.O., GOSSIP GIRL.	ハグ&キス ゴシップガール
1:03	LONG AGO, WHEN EUROPEAN ROYALS GREW BORED WITH PALACE BALLS,	その昔 ヨーロッパの王族が 宮殿での舞踏会に飽きた時
1:07	THEY TOOK A PAGE FROM THE PEONS AND ADDED SOME PAGEANTRY.	ヨーロッパの王族は宮殿での舞踏会に飽き足らず、庶民を見習って華やかさを加えました。
1:10	COUTURE AND CANAPÉS ARE JUST ANOTHER SATURDAY NIGHT UNTIL YOU ADD A MASK,	クチュールとカナッペは、マスクをつけるまでは、ただの土曜の夜のようなものです。

1:15 BUT PREPARING FOR A BALL IS AN EVENT IN
ITSELF, WHICH IS WHY QUEENS INVENTED
HANDMAIDENS.
1:20 SO THE DRESSES SHOULD BE DELIVERED,
AND I'LL TAKE THE SMALL STUFF WITH ME.
1:22 WHICH ONE'S YOURS?
1:24 OH, NO. I'M JUST HELPING BLAIR,
1:27 BUT I MEAN, YOU KNOW, WE'LL SEE.
1:30 WELL, HERE'S HOPING.
1:36 WE'LL PUT IT ON BLAIR'S TAB. OH, NO, NO,
NO.
1:39 THE GIRLS AT THAT PARTY ARE MY BEST
CUSTOMERS.
1:41 WHY NOT SHOW OFF MY LATEST WARES? JUST
RETURN IT AFTER THE BALL.
1:45 SO KATI MENTIONED SOMETHING ABOUT A
CUSTOM-MADE CORSET, AND I HEAR THERE ARE
WIGS INVOLVED?
1:50 IT'S A MASQUERADE. YOU HAVE TO CONCEAL
YOUR IDENTITY,
1:53 BUT I DO HAVE SOMETHING SPECIAL PLANNED
FOR NATE TONIGHT.
1:56 IT'S A GAME. IT'S A SCAVENGER HUNT.
1:59 NATE STARTS THE NIGHT WITH A CLUE, WHICH
LEADS HIM
2:02 TO A LADY-IN-WAITING, WHO GIVES HIM A
CLUE TO THE NEXT LADY-- WAIT. HOLD ON.
YOU HAVE LADIES NOW?
2:06 IF HE FINDS ME BEFORE MIDNIGHT WHEN THE
MASKS COME OFF,
2:09 HE CAN CLAIM HIS PRIZE. AND WHAT'S THAT?
2:11 OH. YEAH, RIGHT. SORRY.
2:15 I JUST FIGURED THAT AFTER EVERYTHING
THAT'S HAPPENED,
2:20 OR HASN'T HAPPENED,
2:22 I SHOULD FIND SOME WAY TO MAKE IT
SPECIAL.
2:25 WELL, THAT'S REALLY ROMANTIC, BLAIR.
REALLY.
2:30 LOOK, UM, IF YOU DON'T WANT ME TO COME
TONIGHT,
2:34 I TOTALLY UNDERSTAND. I COULD JUST--
2:36 WHAT? NO, I WANT YOU TO COME.
2:39 IN FACT, I WAS HOPING YOU WOULD BE ONE OF
MY LADIES.
2:41 WOULD YOU GIVE NATE THE LAST CLUE?
2:44 ARE YOU SURE YOU WANT ME TO?
2:46 TONIGHT IS ALL ABOUT STARTING OVER.
2:49 I TRUST YOU... AND HIM.
2:54 WELL, THEN I WILL BE HONORED TO SERVE
YOU, MY QUEEN.

しかし、舞踏会の準備はそれ自体がイベントであ
り、王妃が侍女を発明した理由でもあります。
だからドレスを届けないと
小物は私が持って行きます あなたののはどれ？
あ、いえ。私はブレアを助けているだけ
でも、そのうちわかるわよ
期待していますよ。
ブレアのタブに入れておきます。いやいやいや
あのパーティの女の子たちは 私の最高の顧客だ
私の最新作を見せるのはどう？舞踏会の後で返せば
いいじゃないか
カティがオーダーメイドのコルセットのことを言っ
ていたがウィッグもあるのか？
それは 仮面舞踏会です 自分の正体を隠さなければ
なりません
でも今夜はネイトのために 特別な計画があるのよ
それはゲームです 借り物競争だ
ネイトは手掛かりを得て夜を始め、その手掛かりは
待機している女性のところに行って次の女性のとこ
ろに行って...待てよ 待って 待ってくれ 今は女性が
いるのか？
仮面が外れる真夜中までに 私を見つければ-
賞金を受け取ることができる それは何だ？
ああ... ああ、そうだった。すまない
これまでに起こった全てのことを考えて、そう思っ
たんだ。
起こったこと、起こらなかったこと
何か特別な方法を見つけないとね
それはとてもロマンチックだわ、ブレア。本当に
もし今夜来て欲しくないのであれば
気持ちは分かるけど 私はただ...
何だって？いや 来て欲しいんだ
実は君が私の女性の一人であることを期待してい
たんだ
ネイトに最後の手掛かりを 与えてくれないか？
本当にいいのか？
今夜は再出発の日だ
あなたを信頼している... そして彼を
それなら光栄にもお仕えします 女王様

2:59	WELL, BESIDES, YOU'RE BRINGING DAN, RIGHT?	それに、ダンを連れてくるんでしょ？
3:02	A BALL? HAVEN'T YOU HEARD? YOUR SISTER'S CINDERELLA.	舞踏会？聞いてないのか？あなたのお姉さんのシンデレラですよ
3:05	AND LET ME GUESS. YOUR WICKED STEPSISTER IS BLAIR WALDORF.	当ててみましょう 邪悪な義姉はブレア・ウォルドルフです。
3:08	BLAIR MAY HAVE ASKED ME TO DO A FEW THINGS,	ブレアは私にいくつかのことを頼んだかもしれませ
3:11	BUT I'M HAPPY TO HELP. AND IF SHE HAPPENS TO HELP YOU OUT WITH AN INVITE AND OUTFIT?	ん。 喜んでお手伝いします もし彼女が招待状と衣装であなたを助けてくれたら？
3:14	IT'LL ALL BE WORTH IT. EVERYONE IN DISGUISE IN THIS OLD BALLROOM-- IT'S GONNA BE AMAZING. YOU KNOW,	それだけでも価値があると思います。みんな変装してこの古いボールルームで.....すごいことになりますよ。そうですね。
3:19	I'M ACTUALLY SURPRISED SERENA DIDN'T MENTION IT. WHY? WE'VE ONLY BEEN OUT TWICE.	セレナが言わなかったことに驚きました なぜ？まだ2回しか出かけていないのよ
3:22	IT'S NOT LIKE ALL OF A SUDDEN,	突然ではありません。
3:25	WE HAVE TO DO EVERYTHING TOGETHER. ALL RIGHT, WELL I GOTTA GO DELIVER THIS STUFF.	何でも一緒にしなければならぬわけではない。わかった、じゃあ荷物を届けに行くよ。
3:28	LET ME KNOW IF YOU NEED ME TO PICK YOU UP A TUX.	タキシードが必要だったら 知らせてね
3:33	WHAT? IT'S A MASKED BALL. I'M SURE SHE THINKS I'D NEVER GO TO SOMETHING THAT PRETENTIOUS,	仮面舞踏会だぞ？彼女は私がそんな気取ったものには行かないと思っているだろう。
3:38	WHICH SHOWS SHE KNOWS ME WELL. I KNOW HIM. A MASKED BALL?	それは彼女が私をよく知っている証拠だ 私は彼を知っている。仮面舞踏会？
3:42	DAN WOULD NEVER WANT TO GO TO SOMETHING THAT PRETENTIOUS,	ダンはそのような気取ったものには行きたくないでしょう。
3:44	WHERE HE HAS TO WEAR A MASK AND A TUX?	仮面をつけてタキシードを着るような気取ったものには行きたくないでしょう？
3:47	HE LIKES YOU. HE WOULD WEAR A TUX AND A MASK	彼はあなたが好きです。彼はタキシードとマスクを着るでしょう
3:49	AND ONE OF MY MOTHER'S DRESSES	母のドレスを着て
3:51	IF IT MEANT THAT HE COULD GO OUT WITH YOU. COME ON.	あなたと付き合えるならね いい加減にして
3:54	WHAT, ARE YOU WORRIED THAT HE ALREADY HAS A DATE?	彼にはもうデートの相手がいるのかな？
3:56	I MEAN, HE IS DAN HUMPHREY. (chuckles) SHUT UP. I DON'T KNOW.	彼はダン・ハンフリーなのよ (笑) 黙れ 知らないわよ
4:00	I GUESS A MASKED BALL IS BETTER THAN A REGULAR PARTY	仮面舞踏会は普通のパーティより良いと思うよ
4:03	BECAUSE THEN ALL THOSE KIDS FROM SCHOOL THAT HE HATES--	仮面舞踏会は普通のパーティよりいいと思うよ なぜなら彼が嫌っている学校の子供たちが... 学校で嫌われている子達が...彼は彼らを認識できないだろうから わかった。彼を招待しましょう。お願いします。
4:06	HE WON'T EVEN RECOGNIZE THEM. ALL RIGHT. INVITE HIM. I INSIST.	行かないわけではありません。セリーナに頼まれたら、私は彼女から仲間を奪ったりはしない。
4:09	I'M NOT SAYING I WOULDN'T GO. IF SERENA ASKED ME, I WOULDN'T DEPRIVE HER OF MY COMPANY.	

4:14	NO, THAT WOULD BE TOO CRUEL.	それはあまりにも残酷なことです。
4:16	BUT SHE HASN'T ASKED ME, SO...	でも頼まれてないから...
4:18	IF YOU WANT TO GO WITH HER, JUST MAKE IT HAPPEN.	彼女と一緒にいきたいければ、それを実現すればいい。
4:21	PUT YOURSELF OUT THERE. THIS THING HAPPENS IN A MATTER OF HOURS.	そこに身を投じてください。これは数時間のうちに起こることです。
4:24	THE WINDOW FOR BOLD GESTURES IS OFFICIALLY CLOSED.	大胆な行動をとるチャンスは もうないんだよ
4:27	(cell phone rings) IS THAT HER?	(携帯電話が鳴る) あれは彼女か?
4:30	(ring) UH, NO, IT'S VANESSA.	(いや バネッサだよ
4:32	VANESSA? (ring) THAT'S BEEN A WHILE.	バネッサ?(しばらくぶりだな
4:36	YOU GONNA ANSWER THAT? OF COURSE. WHY WOULDN'T I?	出ないの? そうだよな 出ないわけないでしょ?
4:39	HELLO? VANESSA.	やあ ヴァネッサ
4:41	Hi. Yeah, it's me.	ええ 私よ
4:43	SO WHAT'S UP? WHAT'S UP? HOW'S VERMONT?	"どうしたの? どうしたの? ヴァーモントはどう?
4:45	Do you still have my copy of "The Crying of Lot 49"?	「競売ナンバー49の叫び」 まだ持ってる?
4:49	UM, I DON'T KNOW.	うーん、知らないな。
4:50	Well, could you check?	調べてみてくれる?
4:52	OKAY. I HAVEN'T TALKED TO YOU IN OVER A YEAR, AND YOU CALLED TO ASK ME ABOUT AN OLD BOOK?	わかったわ 1年以上も話していないのに 古い本の事を聞きに来たの?
4:58	YOU KNOW, IT COULD BE ANYWHERE.	どこかにあるかもしれないわね
5:00	TRY OVER BY THE WINDOW. (giggles)	窓際に行ってみたら?(くすくす笑う)
5:03	VANESSA. SURPRISE!	ヴァネッサ 驚いた?
5:05	WHAT? OH, MY GOD.	何? 何てこった
5:07	HOW ARE YOU? SO GOOD TO SEE YOU. I CAN'T BELIEVE YOU'RE HERE.	お元気ですか? 会えて嬉しいわ あなたがここに
5:10	WHAT--WHAT ARE YOU DOING HERE? MY PARENTS SAID I COULD LIVE WITH MY SISTER AND FINISH HIGH SCHOOL IN THE CITY. SO--	るなんて信じられないわ ここで何をしているんだ? 両親は、私が妹と一緒に暮らして
5:13	SO THAT MEANS YOU'RE--	都会で高校を卒業して ということは、あなたは...
5:16	I'M BACK FOR GOOD.	私は永久に戻ってきました。
5:18	WOW. WOW. THAT IS...	そう それは何て言うか...
5:21	AWESOME, I HOPE?	すごいでしょ?
5:24	YEAH, T-TOTALLY. YES, OF COURSE. IT'S JUST... UNEXPECTED.	ええ、まったくです。はい、もちろんです。それは... 予想外だったわ
5:28	UNEXPECTEDLY AWESOME.	予想外に素晴らしい。
5:33	GO AHEAD. ANSWER THAT. I'M STARVING, AND I SMELL WAFFLES.	出て 私はワッフルを
5:37	(Vanessa) RUFUS. (Rufus) VANESSA.	おじさん ヴァネッサ
5:39	HI. SERENA, HEY.	驚いた? セリーナ
5:41	HEY. HI.	もしもし...
5:46	(Blair) Go ahead. Do it.	(ブレア)どうぞ。やってください。
5:50	ARE YOU, UH, ARE YOU, UH, DOING ANYTHING TONIGHT?	あなたは...あなたは...今夜何かしますか?
5:53	TONIGHT? NO. NO, NOTHING. WHY?	今夜? いいえ 何もしない なぜだ?
5:55	GOOD, BECAUSE THERE'S THIS THING,	それは...これがあるからだ
5:58	AND YOU'RE PROBABLY GONNA THINK IT'S STUPID, BUT... TRY ME.	バカバカしいと思うかもしれないけど...試してみよう

6:01	EVEN COLD, THESE ARE SO GOOD.	冷めても美味しいよ
6:03	I—I'VE MISSED RUFUS' COOKING. I HAVE.	ルーファスの料理が恋しいよ 懐かしいな
6:07	(Vanessa) Rufus, do you have whipped cream? WHO'S THAT?	ルーファス ホイップクリームある？それは？
6:08	UH, IT'S... IT'S MY SISTER,	それは... 妹だよ
6:12	But you—you were saying something.	でもあなた...何か言ってたわよね。
6:15	HI, BLAIR. WHAT DO YOU WANT ME TO DO WITH THIS STUFF? OH, JUST LEAVE THEM OVER THERE.	ハイ、ブレア。この荷物はどうすればいいのかな？あっちに置いておいてね
6:19	THAT'S FINE. I LEFT YOU ANOTHER LIST.	それでいいわ 別のリストを置いておきました。
6:27	Is anyone there? Hello?	誰かいますか？もしもし？
6:30	I'M SORRY. UH... WHAT?	申し訳ありません あの... 何？
6:33	UH, YOU—YOU WERE ASKING ME SOMETHING.	何か聞いていましたよね？
6:37	NO, UH...	いや、あの...。
6:39	No, never mind.	いいえ、気にしないでください。
6:40	THANK YOU. HAVE A GOOD DAY. OKAY.	ありがとうございました。良い一日をお過ごしください。OKAY。
6:43	BYE. (shuts phone)	バイバイ。(電話を閉める)
6:48	SO WHAT ARE WE DOING TONIGHT?	今夜は何をするの？
6:51	I THINK I NEED A DATE.	デートしたいわ
6:58	DAMN IT, ANNE, I TOLD YOU NO STARCH.	アン、デンプンはダメだって言ったでしょ？
7:00	HOWARD, WE'VE BEEN GOING TO THE SAME CLEANERS FOR 19 YEARS. YOUR SHIRTS ARE EXACTLY HOW THEY ALWAYS ARE.	ハワード 19年間同じクリーニング店に通っているのよ あなたのシャツはいつもと同じね
7:06	WE BOTH KNOW THIS ISN'T ABOUT LAUNDRY. I'M SORRY, BUT I NEED EVERYTHING TO BE PERFECT AT ELEANOR'S PARTY TONIGHT.	洗濯の話ではないのは分かっているはずだ すまないが エレノアでは完璧にしたいんだ
7:09	I CAN'T SCREW UP. ELEANOR KNOWS YOU'RE THE BEST PERSON	今夜のエレノアのパーティは 完璧にしたいんだ
7:12	TO TAKE HER COMPANY PUBLIC. SHE'S GOING TO PICK YOU.	へまはできないわ エレノアは あなたが会社を公開するのに
7:15	JUST SHOW UP AND BE YOURSELF.	エレノアは あなたが最高の人材だと 彼女は君を選ぶだろう
7:20	LOOK, I'M GONNA CALL YOU FROM THE OFFICE. I GOTTA LOOK OVER THE PROPOSAL AGAIN.	彼女はあなたを選ぶわ 来ればいいのよ
7:25	HEY, MOM.	オフィスから電話するよ 企画書を見直さないと
7:27	OH, NATE.	ヘイ、ママ。
7:29	IS EVERYTHING OKAY WITH DAD?	ああ、ネイト
7:31	JUST WORK STUFF. NOTHING FOR YOU TO WORRY ABOUT.	パパとはうまくいってるの？
7:34	SURE.	仕事のことだけだよ 何も心配することはないよ。
7:40	GOD! I LOVE NEW YORK. THERE WAS ONLY ONE THEATER IN WOODBURY, AND ALL IT EVER PLAYED WERE FAMILY MOVIES.	そうだね
7:46	THE PACIFIER PLAYED FOR, LIKE, A YEAR. AND THEY SAID VIN DIESEL COULDN'T DO COMEDY. (laughs)	神様！ニューヨーク大好き ウッドベリーには劇場が一つしかなくて家族向けの映画しかやってなかったわ
7:51	I CAN'T PICK. OVERWHELMED BY CHOICE. WHATEVER YOU WANT.	"おしゃぶり"は1年も上映されたわ
7:55	YEAH, SURE, WHATEVER. YOU DO WANNA DO SOMETHING, RIGHT?	ヴィン・ディーゼルはコメディは無理だと言われました。(笑)
		私は選べません。選択肢に圧倒されています。好きなものを選んでください。
		ええ、もちろん、何でも。何かしたいんでしょう？

7:59	I MEAN, YOU DON'T HAVE PLANS.	つまり、予定はないのか？
8:01	BIG NIGHT OUT WITH OVERPRIVILEGED, UNDER-PARENTED TRUST FUND BRATS FROM YOUR FANCY SCHOOL?	恵まれない子供たちとの夜のお出かけ？
8:05	YEAH, THE LIMO'S ACTUALLY WAITING BACK AT THE LOFT.	リムジンはロフトで待ってるよ
8:12	SO IS IT WEIRD, HAVING ME BACK?	私が戻ってくるのは変ですか？
8:15	NO. WHY, UH, WHY-- WHY WOULD IT BE WEIRD?	いいえ なぜ変なんだ？
8:18	BECAUSE WE SAID SOME THINGS THE NIGHT THAT I LEFT--	私が出て行った夜、私たちはあることを言ったから...
8:21	THINGS THAT YOU IMMEDIATELY ASKED ME TO TAKE BACK.	すぐに取り消すように言ったからだ
8:24	BECAUSE I WAS LEAVING, BUT... NOW I'M HERE.	私が去ろうとしていたのに...今はここにいるからだ
8:28	YEAH, AND IT'S BEEN OVER A YEAR, YOU KNOW?	もう1年以上になりますよね？
8:31	A LOT HAS HAPPENED, ACTUALLY.	実際、いろいろなことがありました。
8:33	AND I LOOK FORWARD TO HEARING ABOUT IT TONIGHT.	今夜はその話を聞くのを楽しみにしています。
8:36	LATE SHOW. ANGELIKA? WHATEVER'S PLAYING?	今夜 アンジェリカで 映画は何でも
8:38	UNLESS IT'S "THE PACIFIER." UNLESS IT'S "THE PACIFIER." (laughs)	「キャプテン・ウルフ」以外
8:41	ALL RIGHT. I'LL GET TICKETS.	わかったわ チケットを買ってきます。
8:43	GLAD TO BE HOME, HUMPHREY.	家に帰れて嬉しいよ、ハンフリー
8:45	GLAD TO HAVE YOU, ABRAMS.	君がいてくれてよかったよ、アブラムス
8:47	(Chuck) SO WHAT EXACTLY ARE YOU LOOKING FOR?	では、具体的に何を探しているのですか？
8:49	EVIDENCE.	証拠を
8:51	OF WHAT?	何の？
8:53	THE CAPTAIN'S DISLIKE OF STARCHY SHIRTS?	船長がデンプンの入ったシャツが嫌いなこと？全く
8:59	I TOTALLY SYMPATHIZE. THE COLLARS CHAFE. DID YOU, UH, ASK HIM ABOUT YOUR MISSING COLLEGE MONEY?	同感だよ 襟が痛むんだよな 消えた大学のお金のことを聞いたのか？
9:01	YEAH, HE SAID HE WAS MOVING ACCOUNTS AROUND.	ええ、口座を移動していると言っていました。
9:04	IT WAS ALL BACK THE NEXT DAY. SO WHY WORRY? MYSTERIOUS FINANCIAL TRANSACTIONS,	次の日には全部戻ってきたよ なぜ心配するのか？ 謎の金融取引。
9:08	WARRING PARENTS. WELCOME TO THE UPPER EAST SIDE.	争う両親。アッパーイーストサイドへようこそ
9:21	CHI CHI, GET THE LLELLO. NATHANIEL, I'M SHOCKED.	"チチ、レロを持って来い" ナサニエル ショックだ わ
9:24	I THOUGHT YOU WERE STRICTLY AN HERBAL MAN.	君は薬草にしか興味がないと思っていたが
9:30	WHO DOES THIS DAN HUMPHREY THINK HE IS?	このダン・ハンフリーは何者だ？
9:33	SERENA IS PUTTING UP A STRONG FRONT,	セレナは強気に出ていますが
9:36	BUT I CAN SEE HOW HURT SHE IS.	セレナは強がっていますが 傷ついているのは明らか です
9:38	WE HAVE TO HELP HER HEAL HER HEART. BUT IT'S PRETTY LATE NOTICE.	彼女の心を癒さなければなりません しかし、それは かなり遅い通知です。

9:41	MOST OF THE GOOD ONES ARE ALREADY TAKEN. NO MORE EXCUSES. SERENA MUST HAVE THE HOTTEST DATE EVER.	いい人はもう取られてしまっています。もう言い訳はできません。セリーナは今までで一番ホットなデートをするに違いない。
9:45	IF HE'S GOT PLANS, HE'LL CHANGE THEM.	彼に予定があれば変更するだろうし
9:48	IF HE'S GOT A GIRLFRIEND, HE'LL DUMP HER, AND IF HE'S OUT OF TOWN, HE'LL CHARTER A G5 AND FLY HOME.	恋人がいれば捨てて、街の外にいればG5をチャーターして家に帰る。
9:53	MAKE IT HAPPEN.	実現させるんだ。
10:00	IS IT A BONG, MOTHER?	母さん、それはボンボンですか？
10:02	PLEASE. I DIDN'T TAKE YOU FOR A STONER.	お願い 石を吸う人だとは思わなかったわ
10:04	IT'S A... A HOOKAH... MM-HMM.	これは… “フーカー”よ
10:06	AND IT IS ADORABLE. IT'S PERFECT FOR MY MOROCCAN-THEMED PARTY.	可愛いですね。私のモロッコをテーマにしたパーティーにぴったりだわ
10:10	WHY DO YOU HAVE TO CELEBRATE YOUR BENDEL'S DEAL	なぜベンデルの契約を祝うために
10:12	BY TURNING OUR PENTHOUSE INTO AN OPIUM DEN?	私たちのペントハウスをアヘン窟にして？
10:15	WHY NOT? (laughs)	いいでしょう？(笑)
10:17	Hey, it's Blair. I'm sorry I can't come to the phone right now, but I'm getting ready for the masked ball.	やあ、ブレアだよ。今は仮面舞踏会の準備で電話に出られなくてごめんなさい。
10:23	See you tonight, if you recognize me, which you won't. (beep)	もし私に見覚えがあったら、今夜会いましょう。(ピピピ)
10:27	HEY, BLAIR. IT'S ME. I, UM...	ヘイ、ブレア。僕だよ。私、UM...
10:30	I JUST-- I REALLY NEED TO TALK TO YOU.	私はただ...本当にあなたと話したいの
10:32	IT'S, UH, THERE'S THIS THING WITH MY DAD,	それは...父さんのことなんだけど
10:35	AND, UM...	それで、あの...
10:38	YOU KNOW, I JUST-- I REALLY NEED TO TALK TO YOU.	私はただ...本当にあなたと話したいのです。
10:41	SO CAN YOU CALL ME BACK WHEN YOU CAN? THANKS.	だから、時間のある時に電話してくれる？ありがとうございます。
10:49	(sighs) WELL, THAT'S ALL OF IT. THANK YOU SO MUCH.	これで全部です。本当にありがとうございました。
10:52	I DON'T KNOW WHAT I WOULD'VE DONE WITHOUT YOU. THANK YOU.	あなたがいなかったら、どうなっていたかわかりません。ありがとうございました。
10:55	THAT'S OKAY. YEAH, IT WAS FUN.	それでいいよ。ええ、楽しかったですよ。
10:57	I'M GLAD. IT'S ALL PART OF YOUR EDUCATION.	よかったわ これも教育の一環だからね
11:00	AND IT LOOKS LIKE YOU'RE LEARNING. IT'S A NICE BRACELET.	勉強しているように見えますね 素敵なブレスレットですね。
11:02	VINTAGE, RIGHT? THE DIAMONDS LOOK REAL.	ヴィンテージだよな？ダイヤモンドが本物みたい。
11:06	'CAUSE THEY SORT OF ARE.	本物みたいだから
11:09	UH, THE MAN AT THE STORE LENT IT TO ME.	お店の人が貸してくれたのよ
11:11	WHY WOULD HE DO THAT?	なぜ彼はそんなことを？
11:14	OH! OH, SWEETIE, YOU DIDN'T THINK YOU WERE GONNA BE ABLE TO COME TONIGHT, RIGHT?	ああ！今夜は来れないと思っていたんでしょう？
11:20	I THOUGHT MAYBE, YEAH.	そうだと思ったわ
11:23	JENNY, FRESHMEN DON'T GET TO GO TO THE MASKED BALL.	ジェニー、新入生は仮面舞踏会に出られないんだよ

11:25	IT'S JUST TRADITION. NO, I KNOW. IT'S JUST THAT THERE WERE FIVE DRESSES.	それが伝統なのよ いや、わかってるよ。ドレスが5着もあったからね
11:29	OH, IT-- YOU ALWAYS NEED BACKUP.	ああ、それは...常にバックアップが必要だな
11:32	I MEAN, WHAT--WHAT IF I SPILLED SOMETHING OR A ZIPPER BROKE?	もし何かをこぼしたり ファスナーが壊れたりしたら?
11:35	YEAH, OF COURSE. I'LL--I'LL REMEMBER THAT.	ええ、もちろんです。覚えておきます。
11:38	HAVE FUN TONIGHT.	今夜は楽しんでください。
11:40	I WILL, AND DON'T WORRY,	そうするよ、心配しないで。
11:42	YOUR TIME WILL COME. I PROMISE. NOW IF YOU'LL EXCUSE ME, I HAVE TO GET READY.	あなたの時代が来るわ。約束するよ。では失礼します 私は準備をしないといけないので
11:47	DO YOU THINK THAT ELEANOR WALDORF WILL FIND THIS... NIGHT IN TANGIERS ENOUGH?	エレノア ウォルドルフは タンジエの夜を... タンジエルの夜で十分だと思う?
11:54	MAYBE IF YOU BROUGHT A GOAT.	ヤギを連れてきたら?
11:56	YOU KNOW, ELEANOR ALWAYS GOES ALL-OUT. SPEAKING OF GOING ALL-OUT...	エレノアはいつも 張り切っているからね 全力を尽くすと言えば...
11:59	YEAH, I KNOW. TELL ME ABOUT IT. I DON'T THINK THE WALDORF WOMEN	そうなんだよ それについて教えて ウォルドルフの女性たちは
12:02	EVER MET A THEME THEY DIDN'T JUST LOVE.	気に入らないテーマに出会ったことはないと思います
12:05	YOU GOING WITH DAN?	ダンと一緒に行くの?
12:06	UM, NO, DAN HAS PLANS, ACTUALLY. DOING WHAT?	うーん、いや、実はダンには予定があるんです。何をするの?
12:09	THE QUESTION IS "WITH WHOM?"	問題は "誰と?"です。
12:12	OH, I DIDN'T REALIZE.	ああ、気づかなかった。
12:16	WELL, FRANKLY, I AM RELIEVED. YOU KNOW, AT YOUR AGE, YOU SHOULD BE PLAYING THE FIELD.	率直に言って、ホッとしました。あなたの年齢では、フィールドで遊ぶべきですよ。
12:21	WHAT ABOUT AT YOUR AGE? YOU GOT A HOT DATE TONIGHT?	君の年齢ではどうだ?今夜は熱いデートか?
12:24	WHAT? NO, PLEASE. WHO WOULD I BE DATING?	何だって?勘弁してくれよ 私は誰とデートするの?
12:27	(I.M. alert dings) YOU KNOW WHAT? I'M GONNA GO TRY THIS ON AND SEE IF I CAN FIND A GOAT.	これを着てゴートを探してみようかな?
12:37	♪	♪
12:48	(Serena) WELL, HE'S NO DAN, BUT I GUESS HE'LL DO.	彼はダンではないけど 使えると思うわ
12:52	HEY, JEN, YOU'RE NOT GONNA BELIEVE THIS, BUT, UH, VANESSA IS BACK IN TOWN.	ジェン 信じられないだろうけど ヴァネッサが町に戻ってきたんだ
12:56	SO WE'RE GOING TO A MOVIE TONIGHT, AND I DON'T KNOW IF YOU'RE GOING TO THAT BALL OR NOT,	今夜は映画を観に行くんだけどあなたがその舞踏会に行くかどうかは知らないわ
13:01	BUT I WAS WONDERING IF YOU WANTED TO COME WITH.	一緒に行かないかと思って
13:04	SO, UH, WE'RE GETTING TICKETS ONLINE. CALL ME BACK.	ネットでチケットを買っているから コールミーバック
13:17	WHY IS IT THAT FRIENDS OF SERENA VAN DER WOODSEN	なぜ、セリーナ・ヴァン・デル・ウッドセンの友人は
13:21	HAVE TO SEARCH FOR HER SUITOR?	彼女の求婚者を探さなければならないのか?

13:23	HAVE FABLES FALLEN SO OUT OF FASHION THAT THE PRINCESSES HAVE TO DO EVERYTHING THEMSELVES?	寓話は流行らなくなって、お姫様が全部自分でやらなきゃいけないの？
13:27	CALL US OLD-SCHOOL,	私たちをオールドスクールと呼んでください。
13:29	BUT SOMETIMES THE FAIRY-TALE ENDING	しかし、おとぎ話のエンディングには
13:31	REQUIRES THE KNIGHT TO GET OFF HIS ASS	騎士が尻を上げて馬に乗る必要がある
13:33	AND SADDLE UP HIS STEED.	騎士が尻を上げて馬に乗ることが必要な場合もあるのです。
13:46	(Dan) MAYBE IT'S NEVER TOO LATE FOR A BOLD GESTURE.	(ダン) 大胆なジェスチャーをするのに遅すぎると
14:03	NATE, HEY.	ということはないでしょう。
14:04	WHAT ARE YOU DOING HERE? I THOUGHT YOU WERE, UM,	ネイト ハイイ
14:07	SHOULDN'T YOU BE GETTING READY?	ここで何をしているんだ？君は...あの...
14:10	I'M SORRY TO BOTHER YOU. IT'S, UM, DO YOU HAVE A MINUTE?	準備しなくていいの？
14:12	YEAH, OF COURSE.	邪魔をしておめんなさい ちょっといいかな？
14:14	COME IN.	ええ、もちろんです
14:20	MAYBE IT'S OLD. YOU KNOW, LEFT OVER FROM THE '90s OR SOMETHING, FROM SOME NIGHT AT LIMELIGHT OR THE TUNNEL?	入って
14:25	OUR PARENTS DID WAY WORSE STUFF THAN WE DO.	古くない？90年代の残り物か何かかな？ライムライトやトンネルの夜のような？
14:28	IT'S NOT OLD, AND IT MAKES TOTAL SENSE.	私たちの親は、私たちよりもずっと悪いことをしていました。
14:32	I THINK HE'S HAVING SOME MONEY PROBLEMS.	古くはないし、完全に理にかなっていると思います。
14:35	WELL, HAVE YOU ASKED HIM ABOUT IT?	彼はお金の問題を抱えていると思います。
14:37	YEAH.	彼に聞いてみた？
14:39	I JUST WISH, YOU KNOW, I WISH HE'D BE HONEST WITH ME.	ええ
14:42	IT'S LIKE HE AND MY MOM--	正直に話してくれればと思うわ
14:44	THEY MADE SOME SECRET PACT TO ACT LIKE ROBOTS.	彼とママは...
14:46	YEAH, WELL, I DON'T THINK THAT PACT IS SO SECRET.	ロボットのようには振る舞うと 密約したみたいだ
14:49	I THINK ALL OF OUR PARENTS SIGNED IT. BUT I'M NOT A LITTLE KID ANYMORE.	密約ってほどのものでもないと思うけどな
14:58	HE'S PROBABLY REALLY SCARED.	私たちの両親は全員署名したと思うわ。でも、もう子供じゃないんだから。
15:00	MAYBE YOU HAVE TO TELL HIM HOW YOU FEEL MORE THAN ONCE FOR HIM TO REALLY HEAR YOU, YOU KNOW?	彼は本当に怖がっているだろう。
15:05	HEY, DON'T GIVE UP, OKAY?	何度も気持ちを伝えないと、聞いてもらえないかもしれないね。
15:14	YOU KNOW, I'VE GOTTA GET READY AND STUFF.	諦めるなよ？
15:16	YEAH, ME, TOO. UM...	私も準備しなくちゃ
15:18	LOOK, THANKS FOR JUST LISTENING.	ああ、俺もだ。うーん...
15:20	THAT'S FINE. YEAH, DON'T WORRY ABOUT IT.	聞いてくれてありがとう
15:22	CHUCK JUST WANTED A BUMP, AND BLAIR'S PHONE	気にしないで
15:25	WAS TURNED OFF, SO IT, UM, REALLY MEANS A LOT.	チャックはただぶつかって欲しかったし、ブレアの電話は切ってたから ブレアの電話はオフになってただから本当に感謝しているよ

15:28	YEAH, ANYTIME, NATE. I'LL SEE YOU TONIGHT, OKAY?	ああ、いつでもいいよ、ネイト 今夜会おう、いいね？
15:32	ALL RIGHT. I'LL SEE YA. BYE.	また後で それじゃ
15:38	HEY, ANYBODY HOME?	誰かいませんか？
15:40	HEY, YOU AND DAN GOING OUT?	ダンと出かけるの？
15:43	JUST TO THE MOVIES. WHAT ABOUT YOU?	映画に行くだけだよ あなたは？
15:46	A HUMPHREY MAN IN A SPORTS COAT?	スポーツコートを着たハンフリーの男？
15:48	I'D NORMALLY ASK IF YOU HAD A DATE, BUT-- BUT MY WIFE LEFT ME, HMM?	本来ならデートの予定を聞くところだが・・・でも妻に捨てられたんだ、だる？
15:51	YEAH. WHAT'S UP WITH ALISON? DAN SAYS SHE'S STILL UPSTATE.	そうなんだ アリソンはどうしてる？ダンによると、まだ北部にいるらしい
15:55	I THOUGHT THAT WAS JUST FOR THE SUMMER. SO DID HER HUSBAND.	それは夏の間だけだと思っていた 彼女の夫もそう
15:58	OKAY, WE'LL CIRCLE BACK TO THAT.	よし、その話に戻るう
16:01	ONE ISSUE AT A TIME. LIKE WHERE ARE MY KEYS?	1つ1つの問題を 私の鍵はどこ？
16:04	WHAT DO YOU NEED KEYS FOR? JUST USE DAN'S WINDOW.	何のために鍵が必要なんですか？ダンの窓を使えばいい
16:06	WHERE IS DAN, BY THE WAY?	ところで、ダンはどこですか？
16:08	UH, HE SHOULD BE BACK IN A MINUTE. HMM.	ええと、すぐに戻ってくるはずですよ。うん。
16:11	SO, UH, DAN SEEMS HAPPY TO SEE YOU.	ダンはあなたに会えて嬉しそうですね
16:13	WHY WOULDN'T HE BE?	なぜそう思わないのですか？
16:15	WELL, UM, IF YOU DON'T MIND ME SAYING SO, WHEN YOU LEFT HERE, YOU KIND OF BROKE HIS HEART.	あなたが出て行ったときに、彼の心を傷つけてしまったので、気にしないでください。
16:22	I'M BACK, AREN'T I?	戻ってきたんだよね？
16:23	I HATED BEING AWAY FROM THE CITY..	街から離れるのは嫌だった...
16:27	AWAY FROM DAN.	ダンから離れて
16:29	DID YOU TELL DAN THIS?	ダンには言ったの？
16:32	NO, NOT YET, BUT I'M PLANNING ON IT TONIGHT--	まだですが、今夜話すつもりです。
16:35	BEFORE OR AFTER THE MOVIE. I'M NOT SURE YET. YOU KNOW, I GOTTA PICK MY MOMENT.	映画の前か後か。まだわかりません。時期を選ばないとね。
16:41	IT'S KIND OF A BIG DEAL.	大事なことからね。
16:46	OH, THANKS.	ああ、ありがとう。
16:49	YOU KNOW, THERE'S, UH, A LOT THAT'S CHANGED SINCE YOU WERE HERE.	あなたがここにいた頃とは変わってしまったことがたくさんありますよね。
16:53	SO DAN SAYS.	ダンもそう言っています。
16:54	BUT YOU GUYS HAVE ALWAYS BEEN CLOSE. YOU'LL FIGURE IT OUT.	でも、君たちはいつも仲良しだよ。あなたはそれを理解するでしょう
16:58	WISH ME LUCK?	祈って
16:59	ME, TOO.	僕もだよ。
17:00	WHERE ARE YOU GOING ANYWAY? UH, JUST SOME PARTY.	ところでどこへ行くの？ちょっとしたパーティーさ
17:03	WITH A FRIEND? (cell phone rings)	友達と？(携帯電話が鳴る)
17:05	I WOULDN'T EXACTLY CALL HER THAT. (ring)	正確には彼女をそう呼んではいけないわ(着信音)
17:08	SEE YA.	じゃあ
17:16	HEY. WHERE ARE YOU? AT YOUR HOUSE.	ヘイ。どこにいますか？あなたの家よ
17:18	OH. OH, YOU'RE EARLY.	ああ あら、早いわね。
17:19	YEAH, I JUST COULDN'T WAIT.	ああ、待てなかったんだ

17:22	OH, UM, I TRIED TO GET YOU BEFORE YOU LEFT. I-I FEEL TERRIBLE.	あなたが出かける前に 呼ぼうとしたのよ 酷い気分だよ
17:26	'CAUSE I'M EARLY?	私が早かったから？
17:28	NO, BECAUSE, UM, I... I TOTALLY SPACED.	そうじゃなくて、その... すっかり忘れてたわ
17:31	I HAVE THIS, UH, AMERICAN HISTORY PAPER DUE MONDAY. SO YOU KNOW, I'LL BE WRITING ALL NIGHT.	月曜にアメリカ史の論文の締め切りがあるの だから一晩中書くことになるわ
17:37	I'll make it up to you, though. I promise.	でも、埋め合わせはするよ。約束するよ。
17:40	PIEROGIS AT VESELKA?	ベセルカのピエロギ？
17:42	I'LL CALL YOU TOMORROW.	明日電話するわ
17:52	JENNY, HEY.	ジェニー
17:57	JENNY, WHAT'S WRONG?	ジェニー、どうしたの？
18:12	AND HOW IS THIS A FAVOR TO ME AGAIN?	私のために何をしてくれるの？
18:15	RUFUS, LOOK AROUND. WHEN WAS THE LAST TIME YOU HAD ACCESS TO THE TOP PEOPLE IN MUSIC AND ART?	ルーファス 周りを見ってみるよ 音楽や芸術の世界で一流の人たちと接する機会があったのはいつですか？
18:19	INTRODUCE YOURSELF. REVITALIZE YOUR FLAGGING CAREER. PUT THAT SAD LITTLE GALLERY ON THE CULTURAL RADAR.	自分を紹介して 落ち目のキャリアを復活させるんだ 寂れたギャラリーを文化的なレーダーに乗せるんだ
18:25	SINCE WHEN WERE YOU THE PATRON SAINT OF FORMER ROCK STARS?	いつから元ロックスターの守護聖人に？
18:29	SINCE WHEN WERE YOU A STAR? NO, LOOK, LEAVE IF YOU WANT TO. REALLY. ALISON WOULD HAVE A FIT	いつからスターになったんだ？ 帰りたければ帰ればいいのよ 本当に アリソンが怒るわよ
18:34	IF SHE KNEW YOU WERE ACCOMPANYING ME TO THIS PARTY,	アリソンが怒るわよ あなたがこのパーティーに同行していると知ったら
18:36	EVEN IF IT WAS FOR YOUR BENEFIT. ACTUALLY, I DON'T CARE WHAT ALISON THINKS RIGHT NOW.	あなたのためであってもね 今はアリソンがどう思おうと気にしないわ
18:39	GOOD. THEN LET ME INTRODUCE YOU TO OUR HOSTESS.	いいね では、私たちの主催者を紹介します。
18:42	ELEANOR.	エレノア
18:43	IT IS DIVINE. SQUINT, AND IT'S MARRAKECH. (laughs) LILY.	モロッコにいる気分よ
18:48	I HAD NO IDEA YOU WERE BRINGING A DATE. HOW DELIGHTFUL. OH, THIS IS RUFUS HUMPHREY.	まさかデートで来るとは思いませんでした。嬉しいですね こちらはルーファス・ハンフリーさんです
18:53	OH, IT'S NOT A DATE. OH, PLEASURE.	デートではありません。ああ、楽しい。
18:55	IT'S NOT A DATE. MM-HMM. LOOK. APPETIZERS. IS THAT COUSCOUS?	デートじゃないわよ 見て "アペタイザー それはクスクス？
19:01	(Bart) HEY. (Eleanor) BART!	(バート) ヘイ(エレノア) バート！
19:04	AND FRIEND. HI.	そして友人。ハイ。
19:08	OH. MM. SOMETHING CATCH YOUR EYE?	何か目に留まりましたか？
19:10	(whispers) OH, I LIKE HER OUTFIT. LILY.	いいドレス
19:13	BART.	リリー バート
19:15	HELLO.	こんにちは
19:16	HI.	こんにちは
19:18	I'D LIKE YOU TO MEET CARISSA. YEAH, HI. CARISSA.	カリッサだ よろしく
19:20	HI.	どうも

19:22	HI. RUFUS. HI, RUFUS.	ルーファスです
19:24	(Rufus) YEAH, HI. WELL, IT'S SO GOOD TO SEE YOU.	会えてよかった
19:27	GREAT TO SEE YOU. ENJOY.	お会いできて嬉しいです。楽しんでください。
19:30	YOU, TOO. OKAY.	そちらも それじゃ
19:38	YOU AND BART BASS? SUDDENLY IT ALL MAKES SENSE.	あなたとバート・ベース？突然全てが理解できたわ
19:41	YOU BROUGHT ME HERE TO MAKE HIM JEALOUS. OH, DON'T BE RIDICULOUS.	彼に嫉妬させるために 私を連れてきたのね バカなことを言わないでよ
19:43	I MEAN, IT'S FLATTERING, I GUESS,	お世辞だとは思うけど
19:45	BUT COULDN'T YOU HAVE DONE A LITTLE BETTER? OH, NOT ON SUCH SHORT NOTICE.	でも もう少しうまくできなかつたのか？こんなに急に言われても...
19:49	(laughs) ELEANOR, OH! AS-SALAAMU ALAIKUM.	エレノア アラブ風の挨拶を
19:52	OH! HOW ARE YOU? THIS IS FANTASTIC. THIS IS BEAUTIFUL. GOD BLESS YOU.	お元気ですか？お元気ですか？これは素晴らしいですね。美しいですね。神のご加護があらんことをそのブレアという女性は、あなたを奴隷として使ったの？
19:57	SO THIS BLAIR GIRL USED YOU AS HER SLAVE?	いいえ、私は彼女のハンドメイドでした "召使 "は
19:59	NO, I WAS HER HANDMAIDEN. "HANDMAIDEN" IS JANE AUSTEN FOR "SLAVE."	ジェーン・オースティンの "奴隷 "です
20:02	SHE NEVER ACTUALLY SAID I WOULD GET TO GO TO THE BALL,	舞踏会に行けるとは言ってなかったわ
20:06	EVEN IF I DID ALL THOSE ERRANDS. UNH-UNH. DON'T MAKE EXCUSES FOR HER.	たとえ私がすべての用事を済ませたとしても ウンウン 彼女に言い訳しないで。
20:09	YOU DID ALL THAT STUFF. YOU DESERVE TO GO. I THOUGHT YOU SAID	あなたが全部やったのよ。あなたは行く価値があるわ。あなたが言ったと思った
20:12	THAT MASKED BALLS ARE "TOTALLY PRETENTIOUS." ONE WOMAN'S OPINION.	仮面舞踏会は "気取っている "とっていたよな一人の女性の意見だ
20:15	BUT IF YOU WANNA GO, NO BLAIR SHOULD KEEP YOU AWAY.	でも行きたいならブレアに邪魔されないようにね
20:19	IT'S NOT JUST BLAIR. I MEAN, I DON'T HAVE A GOWN. MY FRIEND WORKS	ブレアだけじゃないわよ つまり、私はガウンを持っていません。私の友人は
20:22	IN THE COSTUME DEPARTMENT AT B.A.M.	B.A.M.の衣装部門で働いていて
20:24	WE CAN BORROW ONE. NEXT? I DON'T HAVE AN INVITATION.	借りられるよ ネクスト？招待状を持っていない
20:26	EVERY BALLROOM HAS A BACK DOOR. WHAT ELSE?	ボールルームには裏口がある 他には？
20:29	IF BLAIR SAW ME, SHE'D BE FURIOUS.	ブレアが見たら 怒るだろうな
20:32	THEN IT'S A GOOD THING YOU'LL BE WEARING A MASK.	ならば、マスクをしていればいい。
20:37	ON THE UPPER EAST SIDE, APPEARANCES ARE OFTEN DECEIVING. FROM FRIENDS TO	アップパーイーストサイドでは 外見に惑わされない
20:40	HAIR COLOR,	外見に惑わされることが多い。友人から髪の色まで
20:43	THERE'S ALWAYS MORE THAN MEETS THE EYE.	友人から髪の色まで、見た目以上のものが常にある。
21:04	IS UPTOWN THIS WAY OR THAT WAY?	アップタウンはどっちなの？
21:06	IT'S, UH, THAT WAY, AND THESE THINGS WHIZZING BY HERE--THEY'RE CARS.	えーと、あっちです。ここを通り過ぎるこれらのは、車です。
21:09	YOU MIGHT WANT TO AVOID THEM. YOU KNOW WHAT?	避けた方がいいかもしれません。何を知っている？

21:12	YOU'LL SEE BETTER WITHOUT THIS, TOO.	避けた方がいいかもしれません。これも避けた方がいいでしょう。おっと。その方がいいですね。
	WHOA. THAT IS BETTER.	ねえ、名前は？
21:15	HEY, YOU GOT A NAME?	ジャック・アルトマンです
21:17	JACK ALTMAN.	こんにちは。ジャック・アルトマン。ちょっと外の
21:27	HI. JACK ALTMAN. I JUST STEPPED OUT FOR SOME AIR.	空気を吸いに来ました
21:30	ALTMAN? OKAY.	アルトマン？ そうか
21:36	COME ON. (Vanessa) THANK YOU.	ありがとう
21:42	WAIT. LET ME SEE.	待って。見せてくれ
21:43	OKAY, LOOK, I KNOW YOU'RE COMPLETELY MORALLY OPPOSED TO SOCIETY EVENTS AND STUFF, BUT--	君が社会的な出来事に完全に反対しているのは分かっているが...
21:48	WE'LL DEPROGRAM YOU LATER. THIS IS UGLY.	後で脱洗脳してやるよ。これは不愉快だ。
21:54	JUST GO.	行ってみて
21:56	ALL RIGHT. THANKS.	わかったよ。ありがとうございました。
22:04	THANK YOU SO MUCH. ANYTIME.	本当にありがとうございました。いつでもどうぞ。
23:08	(Gossip Girl) WHAT WAS IT WE SAID ABOUT APPEARANCES? YES, THEY CAN BE DECEIVING.	外観について言ったことは何だったの？ 確かに見た目に惑わされることはあるけど
23:18	BUT MOST OF THE TIME, WHAT YOU SEE IS WHAT YOU GET.	しかし、ほとんどの場合、見たままが得られるものです。
23:26	HAVE YOU SEEN THAT GIRL I WAS WITH? WHEN I GRABBED HER BAG, I GOT HER HOUSE KEYS, TOO.	私と一緒にいた女の子を見たことがありますか？ 彼女のバッグを奪った時に家の鍵も奪いました
23:48	WHAT IS NATE DOING? HE'S SUPPOSED TO GO FIND KATI AND IS.	ネイトは何をしているの？ ネイトは何をしていますか？ 彼はケイティを探しに行くことになっています。
23:52	IT'S GETTING LATE, AND I'M LOSING HEAT. WELL, YOU LOOK RAVISHING.	夜も更けてきて暑さに負けそうです。君は魅力的だ
23:55	IF I WERE YOUR MAN, I WOULDN'T NEED CLUES TO FIND YOU.	私があなたの男だったらあなたを見つけるのに手がかりを必要としないわ
23:58	OR TO RAVISH ME, I'M SURE. WHO IS THAT?	それとも私を愛しているのかな、きっと。あれは誰？
24:01	(Blair) PROBABLY SOME BITCH FROM CHAPIN.	チャピンの女だろうな。
24:02	HOT BITCH FROM CHAPIN.	チャピンから来た熱い女。
24:04	FORGET HER. GO GET NATE. POINT HIM IN THE RIGHT DIRECTION.	彼女は忘れる。ネイトを連れてきて。正しい方向に導くんだ。
24:07	FIRST THINGS FIRST.	まず最初にやるべきこと。
24:13	WELL, HELLO, ANGEL. YOU MUST BE MY LUCKY NIGHT.	さて、こんにちは、天使。君は僕のラッキーナイトに違いない
24:18	AND WITH TASTE TO BOOT.	それに加えてセンスもある
24:20	APPARENTLY NOT. I'M TALKING TO YOU.	どうやら違うようだなあなたに聞いてるのよ
24:23	BEAUTIFUL AND MEAN? I'VE GOT CHILLS. CARE TO DANCE WITH A POOR DEVIL?	美しくて意地悪？ 寒気がするわ 貧しい悪魔と踊りたい？
24:31	WHY DON'T WE JUST SKIP ALL THAT AND, UH, GO SOMEWHERE QUIET TO TALK?	そんなことより、どこか静かなところで話さない？
24:38	I'LL GET THE CHAMPAGNE.	シャンパンを用意するわ
24:40	FIND ME IN FIVE. ♪ WE GOT TO KEEP IT MOVIN' ♪	5分後に
24:46	TAKING A COMPANY PUBLIC IS AN ENORMOUS RESPONSIBILITY.	会社を公開することは大きな責任があります
24:48	THERE'S NOTHING MORE VALUABLE	第一印象を良くすること以上の価値は

24:50	THAN MAKING A GOOD FIRST IMPRESSION.	良い第一印象を与えることよりも価値がある
	AND YOU TAUGHT ME THAT, ELEANOR.	君が教えてくれたんだよ エレノア キャプテン 私が
24:53	CAPTAIN, YOU KNOW THAT I ADORE YOU, BUT	あなたを尊敬していることは知っているでしょう
	YOU'VE NEVER DONE FASHION BEFORE.	でも あなたは今までファッションに関わったこと
		がありませんね
24:58	I HAVE BEEN TALKING TO CALVIN'S PEOPLE,	カルヴィンの部下と話してきましたが
	AND I HAVE TO SAY,	
	THE PRESENTATION IS VERY IMPRESSIVE.	プレゼンはとても印象的だ ビジネスの話はもうい
25:01	ENOUGH BUSINESS TALK, HOWARD. YOU'RE	いよ ハワード 彼女を退屈させないために
	BORING HER.	
25:05	MM. ELEANOR, I'VE BEEN THINKING.	MM エレノア 考えたんだけど
25:07	WHEN NATE AND BLAIR GET ENGAGED, SHE	ネイトとブレアが婚約したら 彼女に私の曾祖母の
	SHOULD HAVE MY GREAT-GRANDMOTHER'S RING,	指輪を 渡すべきだわ
25:12	THE ONE THAT CORNELIUS VANDERBILT GAVE	コーネリアス・ヴァンダービルトが 彼女に贈った
	HER?	もの？
25:23	YOU STILL SPYING ON HIM?	まだ彼を監視してるの？
25:25	I'M NOT SPYING. I'M JUST...	スパイじゃないわよ 私はただ...
25:27	KEEPING TRACK OF HIS WHEREABOUTS.	彼の居場所を把握しているだけだ
	WELL, SO LONG AS YOU'RE WATCHING, HE'S	あなたが見ている間は 彼の勝ちね 本当に男を嫉妬
25:30	WINNING. IF YOU REALLY WANT TO MAKE A MAN	させたいのなら
	JEALOUS,	
25:34	THERE'S ONLY ONE THING TO DO. RUFUS, I	やるべきことは一つだけだ ルーフアス、君を呼んだ
	INVITED YOU HERE FOR MANY REASONS, BUT	理由はいろいろあるが、ロマンスの知識は...
	KNOWLEDGE OF ROMANCE IS NOT...	
25:52	THAT WAS, UM...	あれは...その...
25:55	UNEXPECTED.	想定外だ
25:57	GIVE HIM 20 MINUTES.	20分待ってくれ
26:00	I NEED A DRINK. I NEED A DRINK.	飲み物が欲しい 飲まないと
	SO EVERY TIME WE SEE THEIR YACHT NOW, WE	今では、彼らのヨットを見るたびに、エアホーンを
26:02	JUST PULL OUT OUR AIR HORNS AND LET 'EM	出して叫んでいますよ。
	RIP.	
26:07	(laughs) WOW. I TELL YOU, IT IS ALMOST	(笑) WOW. もう二度とニューポートで夏を過ごし
	ENOUGH TO MAKE YOU NEVER WANT TO SUMMER	たかないと思ってしまうほどです。
	IN NEWPORT AGAIN.	
26:12	WOW, THAT SOUNDS, UH, AWFUL.	わあ、それはひどい話ですね。
26:15	IT IS. IT'S PRETTY BAD.	そうなんです。かなりひどいですよ。
26:17	YEAH, YEAH, UM, YOU KNOW WHAT? IF YOU'LL	ええ、ええ、あのね、ちょっと失礼します。
	EXCUSE ME,	
26:20	I, UH, I THINK I'M GONNA GO AND-- CHANGE	パートナーを変えようと思うんだけど？
	PARTNERS?	
26:26	DAN, WHAT ARE YOU DOING HERE? I'M SAVING	ダン、ここで何をしているの？君を助けてるんだ
	YOU.	助けてもらう必要はないよ 本当に？ だって、あな
26:29	I DON'T NEED TO BE SAVED. REALLY? 'CAUSE,	たの目が頭の後ろに回ってるのが見えたから
	UH, I COULD SEE YOUR EYES ROLLING	目が回っているのが部屋の向こう側から見えました
26:32	TO THE BACK OF YOUR HEAD FROM ACROSS THE	ダン
	ROOM. DAN.	お待たせしました ブレアに言われて来ました。
26:36	HEY. BLAIR SENT US OVER.	彼女が言うには、もう遅いし、あなたは時間がかか
26:39	SHE SAID IT'S GETTING LATE, AND YOU'RE	りすぎだと。
	TAKING TOO LONG.	

26:41	YOUR LADY-IN-WAITING IS CLOSER THAN YOU THINK, HER HEADRESS IS FEATHERS OF BLACK AND PINK.	「待機中の女性は思ったよりも近くにいる 彼女の頭の飾りは黒とピンクの羽毛だ
26:47	IT'S HER. IT'S ME.	彼女だ 私よ
26:49	WHAT? I'M SORRY.	何よ、ごめんなさい
26:51	JUST FIND SERENA. SHE'LL LEAD YOU TO BLAIR.	セレナを見つけて 彼女がブレアのところに案内してくれるわ
26:56	SERENA. RIGHT.	セレナ 右だ
27:03	BOO.	ブー
27:08	LET'S PLAY A GAME. I'D SAY STRIP POKER, BUT I DON'T HAVE MY CARDS.	ゲームをしよう ストリップポーカーと言いたいところだが、カードを持っていない。
27:12	HOW ABOUT, UH, HIDE-AND-SEEK?	じゃあ、かくれんぼは？
27:15	YOU HIDE. I'LL SEEK.	あなたが隠れて 私は探す
27:18	AND HOW WILL YOU FIND ME? I DON'T HAVE ANY BREAD CRUMBS.	どうやって私を見つけるの？パンくずはありません。
27:21	WELL, YOU CAN LEAVE ME A TRAIL...	痕跡は残せるよ...
27:24	WITH YOUR CLOTHES.	あなたの服で。
27:28	I HAVE TRULY DIED AND GONE TO HEAVEN.	私は本当に死んで天国に行きました。
27:57	SO HOW YOU DOING?	それで、あなたはどうかの？
28:03	SERENA, WAIT.	セレナ、待って。
28:04	WHAT ARE YOU REALLY DOING HERE, DAN?	本当はここで何をしているんだ、ダン？
28:06	WHAT AM I DOING HERE? I RAN ACROSS THE CITY.	僕はここで何をしているの？街中を走り回って
28:08	I RENTED A TUXEDO. I STOLE THIS MASK FROM SOME DRUNKEN KID,	タキシードをレンタルして 酔っぱらいの子供からマスクを盗んで
28:12	ONLY TO LOOK LIKE ROBIN.	ロビンのように見せかけた
28:15	I CONNED MY WAY IN HERE, ALL TO SEE YOU. I CARE.	君に会うために 騙して入ったんだ 気になる
28:17	WELL, YOU DIDN'T SEEM TO CARE THIS MORNING,	今朝は気にしてないようだったけどね
28:20	WHEN YOU WERE WITH ANOTHER GIRL AND LIED TO ME. WHAT? WHOA, WHOA, WHOA, WHOA.	他の女の子と一緒にいて 私に嘘をついた時もね
28:24	I-I DIDN'T--WELL... I DID.	何？ちょっと待ってくれ
28:27	YEAH. I DID, BUT I CAN EXPLAIN.	僕は気にしてない...いや、気にしてたよ
28:30	GO AHEAD. GIVE IT YOUR BEST SHOT.	そうだよ でも説明するよ
28:32	I WAS WITH MY FRIEND VANESSA.	先に行ってください。あなたのベストショットを。
28:34	WE'RE VERY CLOSE, AND SHE MOVED AWAY TO VERMONT LAST YEAR, AND NOW SHE'S BACK.	私は友人のヴァネッサと一緒にいた。とても仲が良くて 彼女は去年バーモント州に引っ越したんだけど 戻ってきたんだ
28:39	OKAY, SO WHY'D YOU LIE AND SAY IT WAS JENNY?	なぜジェニーだと嘘をついたの？
28:42	BECAUSE I'M AN IDIOT. I D--I DON'T KNOW WHY. I...	私がバカだからよ なぜかはわからないけど I...
28:46	LOOK, VANESSA AND I...	バネッサと私は...
28:49	OUR RELATIONSHIP IS A LITTLE COMPLICATED,	私たちの関係は少し複雑なんだ
28:52	OR IT WAS, BEFORE I MET YOU.	君に会う前もそうだった
28:56	AND HONESTLY, I DIDN'T WANT ANYTHING TO GET IN THE WAY	正直なところ、私は何も邪魔したくなかったんです
28:59	OF YOU INVITING ME TO THIS...	私をこの...馬鹿げたパーティーに誘うことを
29:01	STUPID PARTY.	馬鹿げたパーティーに
29:03	WELL, I WAS GONNA INVITE YOU.	君を招待するつもりだったんだ

29:06	REALLY?	本当に？
29:09	SO NOT INTO, UH, POMPOUS ASS THE FOURTH?	偉そうなケツには興味ない？
29:13	YOU'RE SAYING YOU'RE NOT INTO OLD FRIEND VANESSA?	旧友のヴァネッサには興味がないと言うのか？
29:21	THAT IS EXACTLY WHAT I'M SAYING.	まさにその通りだよ。
29:24	(Gossip Girl) OH, YES, THE OTHER PART WE LOVE ABOUT A MASQUERADE?	仮面舞踏会のもう一つの醍醐味とは？
29:28	WHEN THE MASK FINALLY COMES OFF AND THE TRUTH IS REVEALED TO ALL.	最後に仮面が外れて真実が明らかになるとき。
29:46	I JUST SAW THE LAST PERSON I EVER EXPECTED TO SEE.	私はたった今、私が期待していた最後の人物を見たのです。
29:49	YEAH. HOW CAN I SAY NO TO THAT?	そうだね。これにノーと言えるでしょうか？
29:54	VANESSA. VANESSA. HEY.	ヴァネッサ、ヴァネッサ、ヘイ。
29:56	THIS IS A SURPRISE.	これはサプライズですね。
29:58	FUNNY. I COULD SAY THE SAME THING.	楽しいですね。私も同じことを言ってみようかな。
30:00	WHAT--WHAT ARE YOU DOING HERE? I'M WRITING AN AMERICAN HISTORY PAPER.	ここで何をしていますか？アメリカ史の論文を書いています。
30:03	WAIT. THAT WAS SUPPOSED TO BE YOU.	待って それはあなたのはずだけど
30:07	WHEN DID WE START LYING TO EACH OTHER? I-- I MERELY REFRAINED FROM SHARING THE TRUTH,	いつから私たちはお互いに嘘をつくようになったの？私はただ、真実を話すのを控えただけよ
30:10	WHICH WOULD HAVE SOUNDED A LOT MORE LIKE A LIE	君に話したことよりも嘘に聞こえただろうが
30:12	THAN WHAT I TOLD YOU. HUMPHREY.	変な説明だよな
30:14	I'M--I DIDN'T UNDERSTAND THAT EITHER, I ADMIT,	私もそれを理解していませんでした、認めます。
30:16	BUT WHAT WAS I GOING TO SAY? THAT I WAS RENTING A TUXEDO	しかし、私は何と言おうとしていたのでしょうか？タキシードをレンタルして
30:19	TO ATTEND A MASKED BALL WITHOUT A MASK OR AN INVITATION	仮面舞踏会に出席するために タキシードを借りていたと？
30:21	TO GO GET A GIRL WHO NOT ONLY HAS A MASK AND AN INVITATION,	仮面も招待状もない仮面舞踏会に タキシードを借りて行って
30:26	BUT ANOTHER DATE? AT LEAST IT'S HONEST.	他にもデートを？少なくとも正直だな。
30:29	YOU--YOU HATE THIS WORLD. SO DO YOU, OR SO I THOUGHT.	あなたは这个世界を憎んでいる。あなたもそうだと 思っていました。
30:32	ALL RIGHT, WHAT'S GOING ON EXACTLY? DID YOU FOLLOW ME HERE TO PROVE THAT I WAS LYING?	一体何が起きているんだ？俺が嘘をついていることを証明するために俺を追いかけたのか？
30:36	YES, DAN, THAT'S WHY I'M HERE.	そうだよ、ダン、だからここに来たんだ。
30:38	I STALKED YOU BECAUSE I AM JUST SO OBSESSED WITH YOU.	あなたに夢中だからストーカーしたのよ
30:41	WAIT. DON'T STOP THERE.	待って そこまで言わなくても
30:42	YOU'RE THE WHOLE REASON I CAME BACK TO NEW YORK,	ニューヨークに戻ってきたのは君のせいだよ
30:46	'CAUSE I JUST COULDN'T STOP THINKING ABOUT YOU. ALL RIGHT, I GET THE POINT. YOU CAN LAY OFF THE SARCASM--	あなたのことが頭から離れなかったから わかった、要点はわかった。皮肉はやめてくれよ
30:49	HOW ABOUT I LAY OFF THE WHOLE EVENING? BYE. WAIT, WAIT, WAIT, STOP. HOLD ON. LISTEN. I'M--I'M SORRY.	待ってくれ 悪かったよ

30:55	I'M SORRY THAT I LIED ABOUT WRITING A TERM PAPER. YOU SAID YOU LOVE ME.	論文を書く嘘についてごめんなさい 私を愛していると言ったわね
31:04	LOVED YOU...	愛していた...
31:06	IN THE PAST AND IN A PRESHAVING, 16-YEAR-OLD KIND OF WAY.	過去に、そして髭を剃る前の、16歳の頃に。
31:11	YOU KNOW, I MEAN, THINGS HAVE CHANGED.	状況は変わったんだよ
31:15	(voice breaks) CLEARLY.	(声が途切れる) はっきりと
31:17	LOOKS LIKE SOMEONE'S TRADED UP.	誰かが交換したようです。
31:22	SO THAT'S, UM...	それは...それは...
31:24	VANESSA, YEAH. SHE'S...	ヴァネッサだ
31:27	BEAUTIFUL.	美人だな
31:28	I-I-I HAVE TO GO AFTER HER. I'M SORRY.	彼女を追わないと ごめんね。
31:37	FEEL FREE TO FIND ME.	遠慮なく私を見つけてください。
31:39	I FOUND YOUR PANTS.	君のパンツを見つけたよ
31:41	WELL, YOU'RE GETTING WARMER, WHICH IS AN ACHIEVEMENT CONSIDERING YOU'RE ALREADY HOT.	暖かくなってきたわね、あなたがすでに熱いことを考えれば大したものだわ。
31:45	WELL, YOU BETTER HOPE IT DOESN'T GET COLD.	寒くならないことを祈るしかないわね
31:48	WHAT IS THAT SUPPOSED TO MEAN?	どういう意味だ？
31:53	WHAT THE HELL?!	何なんだ!?
31:56	HEY, MY PHONE IS IN MY PANTS, AND I'M STUCK UP HERE, BITCH!	俺の携帯電話はズボンの中だし、俺はここで立ち往生しているんだぜ!
32:01	(Dan) VANESSA!	バネッサ!
32:02	VANESSA, WAIT, PLEASE.	ヴァネッサ、待って、お願い。
32:03	WHY WON'T YOU WAIT? COME HERE--OH.	どうして待ってくれないんだ? ここに来て...ああ。
32:06	BECAUSE YOU'RE NOT VANESSA. I'M SORRY. I'M SORRY.	あなたはヴァネッサじゃないから 申し訳ありません。
32:09	CASE OF MISTAKEN IDENTITY.	人違いのケースだ
32:11	IRONICALLY, NOT INVOLVING MASKS.	皮肉なことに マスクは関係ありません
32:25	LILY. THERE YOU ARE.	リリー ここにいたのか
32:33	THAT-- WHAT JUST HAPPENED-- THE KISS?	さっきの...キスは?
32:36	YEAH, IT MADE ME FEEL A LITTLE-- NOSTALGIC?	ああ ちょっと懐かしい気分になったよ?
32:39	NAUSEOUS. RIGHT, UM, OUCH.	懐かしい? そう、うーん、痛そう
32:41	NO, I'M--I'M KIDDING, KIND OF.	いや、冗談だよ、ちょっとね。
32:44	I'M SORRY, RUFUS. I-I--MAYBE I SHOULDN'T HAVE ASKED YOU HERE.	ごめんね、ルーファス。ここであなたを誘うべきではなかったかもしれませんね。
32:52	RIGHT, UM, AND, UM, I'M SORRY I KISSED YOU, BUT I DID IT	そうだな、それに...
32:54	BECAUSE THAT MERCENARY IN THE STARCHED WHITE SHIRT--	キスしたのは悪かったけど、あの糊の効いた白シャツの傭兵が...
33:00	HE DOESN'T APPRECIATE EVERYTHING YOU HAVE OVER AN ATTRACTIVE 25-YEAR-OLD MANNEQUIN.	彼は25歳のマネキンよりも 君の方が優れているとは思っていない
33:05	'CAUSE BEAUTY FADES,	美しさは失われるからね
33:07	THOUGH YOURS HAS DONE A REMARKABLE JOB OF HOLDING ON, AND IN THE LONG RUN, IT'S GONNA BE HIS LOSS.	君はよく持ちこたえたが長い目で見れば彼が損をすることになる。
33:14	AND I THOUGHT HE SHOULD KNOW HOW IT FEELS TO LOSE YOU.	あなたを失う気持ちを知るべきだと思いました

33:20	'CAUSE TRUST ME, IT'S NOT FUN.	信じてくれ 楽しくないんだ
33:34	I THINK IT WORKED.	うまくいったわね
33:36	LILY, MAY I SPEAK WITH YOU FOR A MOMENT?	リリー、ちょっと話してもいいかな？
33:39	IF YOU'LL EXCUSE US.	よろしければどうぞ
33:45	HAPPY TO HELP.	喜んでお手伝いします
34:28	JENNY? HEY.	ジェニー？やあ
34:30	SERENA.	セレナ
34:32	UM, LOOK, YOU DIDN'T SEE ME HERE, OKAY?	気づかなかったみたいだね？
34:35	YEAH, DON'T WORRY ABOUT IT. JUST ONE IN A SERIES OF THINGS	ええ、気にしないでください。一連の出来事の中の
34:38	I'LL PRETEND DIDN'T HAPPEN TONIGHT. IS EVERYTHING OKAY?	一つに過ぎない 今夜は何もなかったことにするよ 何も問題ない？
34:42	I'M NOT SURE. DAN SURPRISED ME BY SHOWING UP HERE.	どうかな？ダンがここに来てびっくりした
34:45	WELL, GO, DAN! YEAH, EXCEPT THEN HE THREW ME FOR A LOOP	頑張れ、ダン！そうだけど、ヴァネッサという女の子を追いかけて
34:48	BY CHASING AFTER SOME GIRL NAMED VANESSA.	ヴァネッサという女の子を追いかけて
34:50	NO, V.'S DAN'S BEST FRIEND. YEAH, WELL, THEY SEEMED LIKE A LITTLE MORE THAN THAT.	いや、Vはダンの親友だよ。それ以上の関係のよう
34:55	THEY'VE KIND OF GOT A HISTORY, DON'T THEY?	に見えましたが 彼らには歴史がありますよね？
35:02	BUT, I MEAN, DAN'S NEVER LIKED A GIRL LIKE HE LIKES YOU.	でも、ダンはあなたのような女性を 好きになった
35:06	REALLY. I MEAN, COME ON. HE'S AT A MASKED BALL,	ことはありません。 本当に 勘弁してくれよ。仮面舞踏会に来ているの
35:09	AND I THINK HE'D GO BASICALLY ANYWHERE WITH YOU...	に 君と一緒にならどこへでも行くと思うよ
35:12	EXCEPT FOR MAYBE THE ICE CAPADES 'CAUSE THAT REALLY FREAKED HIM OUT WHEN HE WAS 5.	アイスケープを除いてね 5歳の頃は怖がっていたから
35:18	YOU KNOW WHAT? I...	そういえば...
35:22	I THINK I'LL GO AND TRY TO FIND HIM.	彼を探しに行こうと思うの
35:24	I DON'T KNOW HOW I'M GONNA FIND ANYONE. THIS STUPID MASK KEEPS FALLING OVER MY EYES.	どうやって探せばいいのかわからないわ この馬鹿げたマスクは 私の目を覆い続けている
35:30	WELL, I'D GIVE YOU MINE, BUT MASKS COME OFF AT MIDNIGHT, AND I KIND OF NEED MY DISGUISE TO GET OUT OF HERE.	私のマスクをあげてもいいけど、マスクは真夜中に外れるし、ここから出るには変装が必要なのよ。
35:35	YOU KNOW WHAT? YOU WANNA TRADE?	あのさあ、交換したいの？
35:37	SURE.	そうだな。
35:40	AND HERE, TAKE THIS. IT'S SO HOT IN HERE, AND YOU'LL PROBABLY BE COLD OUTSIDE.	そして、これを受け取ってください。ここは暑くて外に出ると寒いだろうな
35:47	DID YOU HAVE FUN TONIGHT?	今夜は楽しかった？
35:49	IT WAS EVERYTHING I HOPED.	期待通りだったよ
35:52	GOOD.	良かったよ
35:55	OKAY, LET'S SEE. HERE.	さてと... 这里です。
35:57	OH, THANKS. PRETTY.	ありがとうございます 可愛いわね
36:02	SERENA, JUST DON'T SAY ANYTHING AND LET ME EXPLAIN. (under breath) OH, MY GOD.	セレナ、何も言わないで私が説明するから (何てこった

36:08	I'VE BEEN TRYING TO DO THE RIGHT THING, BUT IT'S KILLING ME.	正しいことをしようとしたけど もう限界だわ
36:11	LOOK, I KNOW WE BOTH CARE ABOUT BLAIR, BUT MAYBE	二人ともブレアを気にしているけど
36:13	THE BEST THING IS FOR ME TO JUST TELL HER THE TRUTH.	でも一番いいのは 彼女に真実を伝えることだと思 うの
36:15	I'M NOT OVER YOU, AND I THOUGHT I COULD FIGHT IT, BUT I CAN'T.	君を忘れられないし 闘えると思っていたけど 無理 だよ
36:20	AND IF YOU DON'T STOP ME, I'M GONNA KISS YOU.	止めてくれないなら キスするわよ
36:28	WH--	私...
36:29	NATE, WHAT ARE YOU DOING? IT'S ALMOST MIDNIGHT. YOU HAVE TO FIND BLAIR. LOOK, OKAY, WHATEVER.	ネイト、何してるの？もう真夜中だぞ ブレアを見 つけてくれ わかったよ、何でもいいから
36:34	JUST FORGET THE CLUE. SHE'S WEARING BIG, TALL BOOTS AND A BIG OLD CROWN. JUST GO, OKAY? HURRY.	手がかりは忘れて 彼女は大きなブーツを履いてい て 大きな古い王冠をかぶっています 行けばいいの よ、いい？急いで
36:43	SERENA, HAVE YOU SEEN NATE? HEY! ♪ A TIMEBOMB TICKING, IT'S A TIMEBOMB	セレナ、ネイトを見なかった？ヘーイ！
36:51	TICKING ♪ (all) FIVE, FOUR, THREE, TWO, ONE!	5 4 3 2...
36:57	JENNY.	ジェニー
36:58	IT'S MIDNIGHT! MASKS OFF!	12時！ 仮面を外して
37:07	SERENA.	セレナ。
37:09	SERENA! SERE--SERENA, WAIT. I'M SO SORRY. SERENA!	セレナ！セレナ...セレナ、待って ごめんね セレ ナ！
37:25	LITTLE JENNY HUMPHREY MANAGES TO GET MY PANTS OFF AND HAVE ME NOT ENJOY IT. QUITE THE ACCOMPLISHMENT.	小さなジェニー・ハンフリーが 僕のパンツを脱が せてくれたんだけど 僕は楽しめなかったよ 大した もんだ
37:32	GOOD THING SOMEONE ELSE AT THE PARTY WAS AS LECHEROUS AS YOU,	君のようなスケベな奴がいて良かったよ
37:36	OR YOU'D STILL BE UP ON THAT ROOF, AND, NO,	さもなければ君はまだ屋上にいただろうし
37:38	I DON'T WANT TO KNOW WHAT YOU HAD TO DO TO GET THAT TUX.	そのタキシードを手に入れるために 何をしたのか 知りたくないわ
37:41	THIS IS ME.	これが俺だ
37:43	ALL RIGHT, CHUCK, I'LL SEE YOU IN THE A.M.	分かったよ チャック 明日の朝に会おう
37:45	UNH--UNH. NO, YOU DIDN'T FIND ME BY MIDNIGHT. NO HAPPILY EVER AFTER FOR YOU.	真夜中までに私を見つけられなかったのね あなた には幸せは訪れない
37:51	BLAIR, I'M--I'M SORRY.	ブレア、ごめんよ
37:53	(sighs) ALL I WANTED WAS FOR US TO START OVER,	(私は二人でやり直したかったのよ
37:57	AND YOU DIDN'T EVEN TRY.	あなたはそれをしなかった
38:15	(Chuck) WELL, AT LEAST SOMEBODY'S HAVING A GOOD NIGHT.	(チャック) まあ、少なくとも誰かは良い夜を過ご しているわね。
38:26	SERENA, HEY. WHAT-- WILL YOU PLEASE JUST TALK TO ME? PLEASE. WHY DID YOU RUN AWAY FROM ME?	セレナ、ヘイ。何...お願いだから話してくれない？ 頼むよ。なぜ私から逃げたの？
38:30	WAIT. WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?	待って 何を言っているんだ？

38:33	YOU'RE THE ONE THAT RAN AWAY. I DON'T THINK SO. BLONDE HAIR, YELLOW DRESS, BLACK FURRY THING?	逃げたのはあなたでしょ？そうは思えないわ ブロンドの髪に黄色いドレス 黒の毛皮？
38:36	THERE IS ONLY ONE SERENA VAN DER WOODSEN.	セレナ・ヴァン・デル・ウッドセンは 一人だけだよ
38:39	YEAH, NO, NOT TONIGHT.	今夜はダメだよ
38:45	LET ME SAY...	言うておくが...
38:47	FOR THE RECORD... I LIKE YOU.	記録のために... あなたが好きです。
38:51	ONLY YOU.	あなただけよ
38:54	WELL, THAT'S GOOD, BECAUSE I FEEL THE SAME ABOUT YOU.	それは良かった 私も同じ気持ちだから
38:59	I'M GLAD THAT'S CLEARED UP.	誤解が解けて良かったわ
39:08	I HEAR THE ICE CAPEDES ARE COMING TO TOWN.	アイス・キャパードが町に来るって聞いたわよ
39:12	MM. IF YOU'RE THERE, SO AM I.	MM. あなたがそこにいるなら、私もそうよ
39:30	YOU GUYS ARE UP LATE.	あなた達は遅くまで起きていますね。
39:32	WE WERE CELEBRATING.	お祝いしてたのよ
39:33	ELEANOR WALDORF HAS AGREED TO LET YOUR FATHER'S FIRM TAKE HER COMPANY PUBLIC.	エリアノール・ウォルドーフは あなたの父の会社が彼女の会社を公開することに同意しました
39:39	CONGRATS. THAT'S GREAT NEWS.	おめでとう 素晴らしいニュースだわ
39:41	IT IS, WHICH IS WHY I WAS LOOKING FOR A WINE OPENER SO I COULD SURPRISE YOUR FATHER WITH A BOTTLE OF MARGAUX,	そのために ワインオープナーを探していました お父様にマゴーのボトルを持って行って 驚かせよう
39:47	WHICH IS HOW I FOUND THIS.	と思ったんです
39:55	WELL, WHAT DO YOU HAVE TO SAY FOR YOURSELF, NATE?	それでこれを見つけたんです
39:59	WELL, IT ISN'T MINE, AND IT ISN'T YOUR FATHER'S,	何か言うことはないのか、ネイト？
40:03	SO THAT ONLY LEAVES ONE OTHER PERSON IN THIS HOUSE.	まあ、私のものでもないし、あなたのお父さんのものでもない。
40:11	HEY, YOU'RE STILL UP.	この家には 他に1人しかいません
40:13	YEAH, NOT THAT TIRED. WELL, I AM. I'M EXHAUSTED.	まだ起きてたのか？
40:16	I ENDED UP GOING TO THAT BALL, ACTUALLY.	ああ、そんなに疲れてないよ。まあ、私はね。疲れたよ
40:20	YEAH.	結局あの舞踏会に行くことになったよ
40:21	WELL, YOUR NIGHT'S NOT OVER.	そうなんだ
40:23	THERE'S SOMEONE HERE TO SEE YOU.	あなたの夜は終わっていないわ
40:34	PIEROGIS? I COME IN PEACE.	あなたに会いに来た人がいるわ
40:36	GREAT. 'CAUSE I'M STARVING.	ピローギよ 和解のしるしに
40:49	SAVE IT, HUMPHREY. YOU'VE NEVER DONE CONTRITE WELL.	いいね 俺は腹ペコだからな
40:53	BESIDES, I'M THE ONE WHO SHOULD APOLOGIZE.	やめとけ、ハンフリー。悔い改めたことがないのね
40:56	NO, REALLY, I AM. I SHOULD HAVE TOLD YOU ABOUT SERENA.	それに、謝るべきなのは私の方だ。
40:58	AND I SHOULD HAVE ASKED YOU. WELL, I SHOULDN'T HAVE LIED ABOUT TONIGHT.	いや 本当にそうだよ 私はセレナのことを話すべきでした
41:02	AND I SHOULDN'T HAVE RUN OUT ON YOU.	あなたに聞くべきだったわね 今夜のことで嘘をつくべきではなかった。
41:05	LOOK, IF WE'RE GONNA BE FRIENDS AGAIN, WE'RE GONNA HAVE TO FIGURE THIS STUFF OUT.	君を置いて逃げ出すべきではなかった
		友達に戻るには この問題を解決しなければならないわね

41:10	YOU'RE RIGHT, AND I'VE MISSED HAVING A FRIEND.	その通りだ 友達がいなくて寂しかったし
41:14	I'VE MISSED BEING ONE.	私も友達がいなくて寂しかった
41:16	WE CAN START SLOW, WITH THE BASICS.	基本的なことからゆっくり始めよう
41:18	LIKE, UH, FEWER LIES, MORE UKRAINIAN FOOD.	嘘をつかないとか ウクライナ料理を食べるとか
41:21	AND YOU TELLING ME ABOUT EVERYTHING I MISSED WHILE I WAS GONE,	留守の間に見逃したことを 話してくれたり
41:25	SUCH AS SERENA. ♪ IF I PRETEND THAT NOTHING EVER WENT WRONG ♪	セリーナのように 何もなかったことにすれば...
41:31	WELL, SHE'S PRETTY FANTASTIC,	彼女は素晴らしいよ
41:34	ALMOST AS GOOD AS THIS PIEROGI.	このピエロギと同じくらいね
41:36	YEAH, SHE'S GOT THIS CRAZY MOTHER WHO'S ALWAYS, LIKE,	彼女にはイカれた母親がいて いつも私と喧嘩して
41:38	SPARRING WITH ME, AND THIS--AND THIS BEST FRIEND	いて 私と喧嘩ばかりしていてそれに親友がいて
41:41	WHO'S VERY HARD FOR ME TO DEAL WITH.	私にとってはとても扱いにくい存在です。
41:44	THE BEST FRIEND HAS A BOYFRIEND WHO'S HARD FOR ME TO DEAL WITH.	その親友にはボーイフレンドがいて、それも私にと
41:47	IT'S--IT'S ALL VERY HARD FOR ME. IT'S VERY HARD FOR ME.	っては扱いづらい存在なんです。 それは...それはすべて私にとってとても辛いこと です。それは私にとって非常に難しいことです。